Czy tłumaczenie przysięgłe ma termin ważności? Kiedy trzeba wykonać je ponownie?

data aktualizacji: 2026.06.30 autor: ARTYKUŁ SPONSOROWANY



Przed ponownym zamówieniem tłumaczenia przysięgłego warto sprawdzić, czy urząd rzeczywiście wymaga nowego przekładu, czy wystarczy wcześniej sporządzony dokument. (fot.pexels)

Wiele osób korzystających z usług tłumacza przysięgłego zastanawia się, czy raz wykonane tłumaczenie zachowuje swoją ważność bezterminowo. Pytanie to pojawia się szczególnie w przypadku dokumentów urzędowych, aktów stanu cywilnego, świadectw szkolnych, dyplomów, zaświadczeń czy dokumentacji związanej z pracą za granicą. W praktyce odpowiedź nie jest jednoznaczna, ponieważ samo tłumaczenie przysięgłe nie posiada formalnego terminu ważności, jednak istnieją sytuacje, w których konieczne może być wykonanie nowego przekładu.

W tym artykule wyjaśniamy, kiedy tłumaczenie przysięgłe zachowuje swoją moc, kiedy może zostać zakwestionowane przez urząd oraz jakie okoliczności powodują konieczność ponownego tłumaczenia dokumentów.

Czym jest tłumaczenie przysięgłe?

Tłumaczenie przysięgłe, nazywane również tłumaczeniem uwierzytelnionym, jest wykonywane przez tłumacza przysięgłego posiadającego odpowiednie uprawnienia nadane przez Ministra Sprawiedliwości. Taki specjalista potwierdza zgodność tłumaczenia z przedstawionym dokumentem, opatrując przekład pieczęcią oraz podpisem.

Tłumaczenia przysięgłe są wymagane wszędzie tam, gdzie dokument ma wywoływać skutki prawne lub administracyjne. Dotyczy to między innymi:

- aktów urodzenia,
- aktów małżeństwa,
- aktów zgonu,
- dyplomów i świadectw,
- dokumentów sądowych,
- pełnomocnictw,
- umów,
- zaświadczeń urzędowych,
- dokumentów rejestracyjnych pojazdów.

Ze względu na swoją szczególną rangę tłumaczenia przysięgłe są akceptowane przez urzędy, sądy, uczelnie oraz instytucje państwowe w kraju i za granicą.

Czy tłumaczenie przysięgłe ma określony termin ważności?

Co do zasady tłumaczenie przysięgłe nie ma ustawowo określonego terminu ważności. Oznacza to, że dokument przetłumaczony przez tłumacza przysięgłego pozostaje ważny tak długo, jak długo aktualny jest dokument źródłowy, na podstawie którego wykonano przekład.

Przykładowo tłumaczenie aktu urodzenia sporządzone kilka lat temu nadal zachowuje swoją wartość formalną, jeśli treść oryginału nie uległa zmianie. Analogicznie jest w przypadku dyplomów ukończenia studiów czy świadectw szkolnych - ich treść jest stała, dlatego tłumaczenie może być wykorzystywane przez wiele lat.

Nie istnieje przepis wskazujący, że po roku, dwóch czy pięciu latach należy automatycznie wykonać nowe tłumaczenie przysięgłe.

Dlaczego niektóre instytucje wymagają aktualnego tłumaczenia?

Choć tłumaczenie przysięgłe nie traci ważności samo z siebie, niektóre urzędy lub instytucje mogą wymagać przedstawienia tłumaczenia wykonanego stosunkowo niedawno.

Powodów jest kilka:

Zmiana danych zawartych w dokumencie

Jeżeli od czasu wykonania tłumaczenia dokument został zmodyfikowany lub uzupełniony, wcześniejsze tłumaczenie przestaje odzwierciedlać jego aktualną treść.

Przykładem mogą być:

- odpisy z rejestrów handlowych,
- dokumenty spółek,
- zaświadczenia o niekaralności,
- zaświadczenia o miejscu zamieszkania,
- dokumentacja podatkowa.

W takich przypadkach konieczne jest wykonanie nowego tłumaczenia aktualnej wersji dokumentu.

Wewnętrzne regulaminy instytucji

Niektóre zagraniczne urzędy, uczelnie lub pracodawcy posiadają własne procedury dotyczące dokumentów składanych przez kandydatów. Mogą oni oczekiwać tłumaczenia sporządzonego w określonym czasie, np. w ciągu ostatnich sześciu lub dwunastu miesięcy.

Nie wynika to z utraty ważności tłumaczenia, lecz z polityki konkretnej instytucji.

Konieczność przedstawienia aktualnych danych

W przypadku dokumentów o charakterze czasowym samo tłumaczenie może być poprawne, jednak nieaktualny staje się dokument źródłowy.

Przykładowo tłumaczenie zaświadczenia o niekaralności wykonane dwa lata temu nadal jest formalnie prawidłowe, ale urząd może wymagać nowego zaświadczenia wraz z nowym tłumaczeniem, ponieważ interesuje go obecny stan faktyczny.

Kiedy należy wykonać tłumaczenie przysięgłe ponownie?

Istnieje kilka sytuacji, w których ponowne tłumaczenie okazuje się niezbędne.

Po uzyskaniu nowego dokumentu

Jeżeli otrzymano nowy egzemplarz dokumentu zawierający dodatkowe informacje lub zmienione dane, należy wykonać nowe tłumaczenie.

Dotyczy to szczególnie:

- odpisów aktów stanu cywilnego,
- zaświadczeń urzędowych,
- dokumentów rejestrowych firm,
- wyciągów z rejestrów.

Po zmianie nazwiska lub danych osobowych

Zmiana danych osobowych może powodować konieczność uzyskania nowych dokumentów urzędowych. W konsekwencji wcześniejsze tłumaczenia mogą okazać się niewystarczające.

Przykładem jest zmiana nazwiska po zawarciu związku małżeńskiego lub korekta danych w dokumentach administracyjnych.

Gdy wymaga tego urząd lub instytucja

Zawsze warto sprawdzić aktualne wymagania podmiotu, do którego składane są dokumenty. Jeśli instytucja wyraźnie wskazuje konieczność dostarczenia świeżo wykonanego tłumaczenia, należy zastosować się do tych wytycznych.

W przypadku utraty dokumentacji

Jeżeli oryginalne tłumaczenie zostało zgubione lub zniszczone, można zamówić nowy egzemplarz. W wielu sytuacjach tłumacz przysięgły posiada wpis w repertorium, który umożliwia odtworzenie dokumentacji lub sporządzenie kolejnego egzemplarza tłumaczenia.

Czy można posługiwać się kopią starego tłumaczenia?

To zależy od wymagań konkretnej instytucji. Niektóre urzędy akceptują kopie tłumaczeń, inne wymagają przedstawienia oryginału opatrzonego pieczęcią tłumacza przysięgłego.

W przypadku ważnych procedur administracyjnych warto upewnić się wcześniej, jakie dokumenty będą honorowane. Pozwala to uniknąć opóźnień oraz konieczności ponownego składania wniosków.

Jak sprawdzić, czy stare tłumaczenie będzie akceptowane?

Najlepszym rozwiązaniem jest kontakt z instytucją, która wymaga dokumentów. Warto zapytać:

- czy istnieje maksymalna ważność tłumaczenia,
- czy akceptowane są wcześniejsze przekłady,
- czy wymagany jest aktualny dokument źródłowy,
- czy można przedstawić kopię tłumaczenia.

Takie działanie pozwala uniknąć niepotrzebnych kosztów związanych z wykonywaniem nowych tłumaczeń, jeśli nie są one faktycznie potrzebne.

Jak długo przechowywać tłumaczenia przysięgłe?

Tłumaczenia przysięgłe warto przechowywać przez wiele lat, zwłaszcza jeśli dotyczą dokumentów o trwałym znaczeniu prawnym lub edukacyjnym.

Szczególną ostrożność należy zachować w przypadku:

- aktów stanu cywilnego,
- świadectw i dyplomów,
- dokumentów dotyczących zatrudnienia,
- dokumentów emerytalnych,
- orzeczeń sądowych,
- aktów notarialnych.

Posiadanie oryginalnego tłumaczenia może znacznie przyspieszyć późniejsze formalności związane z pracą, nauką czy pobytem za granicą.

Najczęstsze błędy związane z ważnością tłumaczeń przysięgłych

Wiele osób błędnie zakłada, że każde tłumaczenie przysięgłe automatycznie wygasa po określonym czasie. To jeden z najczęściej powielanych mitów.

Do innych błędów należą:

- wyrzucanie starych tłumaczeń po zakończeniu jednej procedury urzędowej,
- wykonywanie nowego tłumaczenia bez sprawdzenia wymagań instytucji,
- korzystanie z nieaktualnych dokumentów źródłowych,
- przedstawianie niepoświadczonych kopii zamiast wymaganych oryginałów.

Świadomość zasad dotyczących tłumaczeń przysięgłych pozwala uniknąć niepotrzebnych wydatków i problemów formalnych.

Co warto zapamiętać?

Tłumaczenie przysięgłe nie posiada ustawowego terminu ważności i co do zasady może być wykorzystywane przez wiele lat. Kluczowe znaczenie ma jednak aktualność dokumentu źródłowego oraz wymagania instytucji, do której składane są dokumenty. Jeśli treść dokumentu nie uległa zmianie, a urząd nie wymaga nowego tłumaczenia, wcześniejszy przekład zwykle pozostaje w pełni ważny.

Przed zamówieniem kolejnego tłumaczenia warto zweryfikować wymagania konkretnego urzędu lub organizacji. Pozwoli to zaoszczędzić czas i uniknąć niepotrzebnych kosztów.

Pomoc w przygotowaniu artykułu: Tłumacz przysięgły języka francuskiego Anna Krajewska.

MOŻE CIĘ ZAINTERESOWAĆ:

Metalowe szafki szkolne na okrycia wierzchnie, obuwie, zeszyty, podręczniki i inne wyposażenie uczniowskie

Źródło:
https://eglos.pl/aktualnosci/item/45592-czy-tlumaczenie-przysiegle-ma-termin-waznosci-kiedy-trzeba-wykonac-je-ponownie